

## РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКАФЕДРАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

*Фомина Татьяна Константиновна\**,

доктор социологических наук, заведующий кафедрой русского языка и социально-культурной адаптации, tkfomina@yandex.ru,

*Гончаренко Наталья Владимировна\**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и социально-культурной адаптации,  
nat\_go@mail.ru,

\*ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ,  
г. Волгоград, Российская Федерация

*В статье рассматривается проблема обучения иностранных специалистов для зарубежного здравоохранения и роль русского языка в освоении будущей специальности. Показано, что необходимым условием приобретения будущей профессии иностранными студентами в медицинском вузе является межкафедральная интеграция. Авторы изучали необходимые условия подготовки иностранных специалистов в медицинском вузе, среди которых система факторов, формы обучения, методы обучения и самостоятельная работа. Установлено, что успешному включению в учебный процесс вуза препятствует отсутствие учебных навыков и умений, которыми владеют российские студенты, неумение работать с первоисточниками, низкий уровень общеобразовательной подготовки, полученный в школе на родине и т.д. Отмечается, что приобретение будущей профессиональной роли для иностранных студентов связано с решением лингвистических и психолого-педагогических проблем, которые для российских студентов не являются актуальными. Эффективность процесса обучения иностранных учащихся в медицинском вузе зависит от многих факторов, среди которых осознанное отношение иностранных учащихся к выбору профессии, степень усвоения учебного материала, качество преподавания общетеоретических дисциплин и учебных предметов. Проведённые исследования подтверждают, что на всём протяжении обучения в медицинском вузе плохое знание русского языка в той или иной мере затрудняет приобретение специальных знаний, формирует устойчивый стереотип сложности коммуникативной компетентности. Авторы делают вывод, что для успешного освоения медицинской специальности в инонациональной среде необходима межкафедральная интеграция кафедры русского языка и профильных кафедр как необходимое условие приобретения качественных знаний и навыков для овладения будущей специальностью.*

**Ключевые слова:** межкафедральная интеграция, иностранные студенты, русский язык как иностранный, профессионально направленное обучение, язык специальности

**Для цитирования:** Фомина Т.К., Гончаренко Н.В. Русский язык как иностранный в контексте межкафедральной интеграции в медицинском вузе // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. Т. 11. 2017. № 4. С. 68–74. DOI: 10.22412/1999-5644-11-4-9.

Дата поступления статьи: 02.10.2017. Дата утверждения в печать: 27.11.2017.

Подготовка высококвалифицированных кадров для системы здравоохранения на современном уровне была и остаётся первостепенной задачей медицинского образования. Не менее высокого уровня требует и обучение иностранных специалистов. Необходимым условием

приобретения будущей профессии иностранными студентами является межкафедральная интеграция в медицинском вузе [2 4, 6, 7, 9 11, 13 17]. Важность и актуальность данного направления работы продиктована рядом причин.

Для контингента иностранных студентов барьером является русский язык, трудности также вызывает незнание норм поведения в инонациональной среде. К факторам, тормозящим процесс адаптации, также относятся холодный климат, новая пища, отсутствие родительской опеки. И если данные обстоятельства можно отнести к бытовым, то к учебным обстоятельствам, безусловно, относится непривычная организация учебного процесса. Это подтверждают многочисленные исследования, которые проводятся в Волгоградском государственном медицинском университете в течение длительного времени [6, 14]. Нами изучались необходимые условия подготовки иностранных специалистов в медицинском вузе, среди которых рассматривались система факторов, формы обучения, методы обучения. Это позволило сделать вывод о том, что успешному включению в учебный процесс вуза препятствует отсутствие учебных навыков и умений, которыми владеют российские студенты. Среди причин, приводящих к возникновению трудностей в обучении иностранных студентов, также отмечается недостаточный уровень общеобразовательной подготовки, полученной на родине. Многие иностранные учащиеся характеризуются низким уровнем сформированности умений, что в свою очередь тормозит процесс приобретения знаний. Всё вышперечисленное влияет на когнитивную активность, которая в этот период у иностранных студентов занижена.

Из сказанного выше можно сделать вывод, что приобретение будущей профессиональной роли для иностранных студентов связано с решением лингвистических и психолого-педагогических проблем, которые для российских студентов не являются актуальными.

Иностранные граждане едут в Россию с целью получить диплом о присвоении квалификации врача, который даст им право осуществлять врачебную деятельность у себя на родине. Критерии профессионализма предполагают специальную теоретическую подготовку и контроль получаемых знаний, возможность приобретения профессиональных навыков, а также уверенность в применении знаний и навыков в интересах населения.

Эффективность процесса обучения иностранных учащихся в медицинском вузе зависит от многих факторов, среди которых не только осознанное отношение иностранных учащихся к выбору профессии, степень усвоения учебного материала, но и качество преподавания

общетеоретических дисциплин и учебных предметов.

Поэтому система подготовки иностранных граждан в российском медицинском вузе должна строиться таким образом, чтобы личность могла интериоризировать не только традиции, обычаи, язык, но и научные медицинские достижения, открытия и инновационные технологии.

Наши исследования подтверждают, что на всём протяжении обучения в медицинском вузе плохое знание русского языка в той или иной мере затрудняет приобретение специальных знаний, формирует устойчивый стереотип сложности коммуникативной компетентности [1, 8, 13, 14]. В связи с этим можно сделать вывод, что необходим вариант сотрудничества кафедры русского языка и профильных кафедр. В этом случае речь идёт о совместной работе.

В Волгоградском государственном медицинском университете инвариант такого сотрудничества был найден. Им стала межкафедральная интеграция, представляющая собой единую методическую систему [5, 6, 13]. Нами она рассматривается как необходимое условие приобретения качественных знаний и навыков. Данная работа имеет организационную структуру и отличительные черты.

Исходным является составление протоколов согласования между кафедрой русского языка и профильными кафедрами. Работа представлена отбором наиболее сложных для иностранцев тем, созданием совместных пособий по клиническим дисциплинам, отбором терминов, предназначенных для активизации в речи [1, 5, 6, 12, 13, 15]. В функции преподавателей-русистов входит посещение лекций и занятий по специальным дисциплинам, дальнейшее обсуждение с преподавателем-предметником основных методических принципов и приёмов работы с иностранными студентами на данных занятиях. Подобная работа позволяет провести «диагностику» уровня владения русским языком иностранными студентами; снять языковые трудности при изучении текстов по специальности; сделать более результативным процесс приобретения будущей специальности.

Тем не менее преподаватели русского языка не могут заменить профессионала-предметника, поскольку знание терминологии и фактического материала — это приоритет специалиста профильной кафедры. Кроме того, русист не в состоянии охватить учебный материал всех

теоретических и клинических кафедр университета, превратившись в простого репетитора.

Говоря о совместной работе кафедры русского языка с кафедрами клинического профиля, встаёт вопрос, кто должен знакомить иностранных студентов с медицинской терминологией. Давний спор, который ведут методисты, может быть разрешён следующим образом: вводить термины должен представитель «логоса», а преподаватели русского языка в свою очередь учат студентов этот термин употреблять в разных речевых ситуациях [1, 4, 5, 13, 15], т.е. русисты обучают иностранцев использованию ресурсов языка в соответствии с ситуацией профессионального общения.

Важным этапом во всей системе совместной работы считается создание методических разработок в помощь студентам общими усилиями преподавателей-предметников и преподавателей-русистов. Данные методические материалы являются основой учебного процесса и изучаются на занятиях по русскому языку и факультативного курса «Научный стиль речи». В основу положен текстовый принцип, т.е. согласно плану циклового изучения специальных дисциплин отбираются соответствующие тексты. Предварительно проводится большая работа, сложность которой заключается в том, чтобы, сохраняя основные смысловые положения текста, сделать его доступным для иностранных студентов. Тексты отбираются специалистами, в задачу преподавателя русского языка входит его лингвистическая адаптация [5, 7, 13, 15]. Как правило, это направление в работе строится по принципу устного опережения, что облегчает возможность восприятия нового материала иностранными студентами на занятиях по специальности. В данных методических разработках наглядно представлена работа, которая проводится преподавателем-русистом и непосредственно связана с освоением нового материала. Только при такой тщательной работе над текстом, предполагающей выработку навыков говорения, можно требовать от студента воспроизведения 70–95% изученного материала.

Необходимостью формирования и развития коммуникативной и профессиональной компетенций (при явном дефиците учебного времени на занятиях по специальным дисциплинам) продиктована потребность интенсификации учебного процесса на занятиях по русскому языку как иностранному. Мотивирующими смогут быть показ видеоматериалов, видеосюжетов о

заболеваниях, патологиях и методах лечения; демонстрация художественных фильмов, сериалов и документальных видеосюжетов о врачах, служении профессии; ролевые и деловые игры, составление вопросников врача больному, составление и разыгрывание диалогов «врач – больной»; интерактивные технологии: работа в парах или мини-группах, пресс-конференции, мозговой штурм, консилиумы, кейсы, работа с медицинской документацией, подготовка санитарно-просветительских бюллетеней, мультимедийные технологии.

Результатом совместной работы, проводимой русистами и преподавателями специальных кафедр, как уже было сказано выше, является создание учебно-практических пособий по клиническим дисциплинам (уход за хирургическими больными, уход за терапевтическими больными, стоматология, педиатрия, офтальмология, лор-болезни, дерматология и т.д.) [1, 5, 6, 13, 15].

Этап обучения играет существенную роль и в организации внеаудиторных мероприятий [3, 6, 7]. Именно поэтому научно-реферативные конференции планируются и проводятся на базе 3–6-х курсов, т.к. подготовка рефератов по различным разделам медицинской науки требует высокого уровня знаний по специальности и использования сложных языковых средств для изложения материала. Межкафедральная интеграция позволяет преподавателям-предметникам и русистам проводить такие конференции по стоматологическим дисциплинам, дисциплинам хирургического и терапевтического профилей и др. [6]. Это не только информативные, но и обучающие мероприятия.

Для иностранных студентов овладение профессией врача – сложный процесс. В условиях обучения в инонациональной среде он должен быть направлен на практическое использование русского языка. В ходе обучения иностранные студенты должны научиться общаться с медицинским персоналом, коллегами, больными, родственниками больного; научиться задавать вопросы больному; выработать умение, которое позволит направить ответы больного в нужное для будущего врача русло; сформировать умение для обоснования своего мнения и для убеждения больного; выработать навыки устного общения в различных речевых ситуациях, а также навыки межстилевой трансформации; уметь подготовить сообщение (рапорт) о больном для представления на клинической конференции; оформить на русском языке необходимую медицинскую

документацию: медицинскую карту, историю болезни, эпикриз и т.д.

Таким образом, сформировать речевой стереотип, позволяющий студенту медицинских специальностей свободно, уверенно и осознанно владеть русской речью, в частности

профессиональной речью, можно только при использовании адекватных дидактико-методических принципов в контексте сотрудничества преподавателей-русистов и преподавателей специальных дисциплин.

#### Литература:

1. Алтухова О.Н., Гончаренко В.А., Дегтяренко В.В., Политова О.С., Стаценко А.Н., Томиленко Н.А. Русский язык и специальность. Ч. 5. Учебное пособие. Ч. 5. Волгоград, 2016. 120 с.
2. Арефьева Е.Н., Собко О.А. Межпредметная координация при обучении ИВС аудированию и записи лекций по специальности // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся. 2014. № 3. С. 42–47.
3. Баринов Э.Ф., Айязтулов Р.Ф., Баринова М.Э., Сулаева О.Н. Межкафедральная интеграция как инструмент создания стандарта медицинского образования // Морфология. 139 (2011). № 3 (май). С. 85–88.
4. Голубева И.В., Литвинова М.П., Нечаева Т.В. К вопросу о межпредметной координации в преподавании русского языка и специальных предметов для иностранных граждан: работа с научной лексикой // Обучение и воспитание: методики и практика. 2015. № 23 (ноябрь). С. 50–53.
5. Гончаренко Н.В., Игнатенко О.П., Стаценко А.Н. Развитие профессиональной устной речи у иностранных студентов-медиков // Социосфера. 2015. № 1. С. 62–66.
6. Данилина Т.Ф., Фомина Т.К., Колесова Т.В., Наумова В.Н., Дервянченко С.П., Денисенко Л.Н., Жидовинов А.В. Межкафедральная интеграция как инструмент освоения зарубежными студентами профессиональных навыков по стоматологии // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 4. С. 286.
7. Есина З.И. Межпредметная координация как основа проектирования учебного процесса для получения иностранными студентами специальности // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2010. № 1. С. 13–18.
8. Игнатенко О.П. Обучение иностранных студентов в контексте нового образовательного стандарта // Проблемы качества обучения зарубежных граждан в медицинских вузах: IV Всероссийская НПК с международным участием. 2012. С. 38–39.
9. Козьякова Т.А. О реализации межпредметных связей в процессе обучения иностранных учащихся на начальном этапе обучения // Труды БГТУ. № 5. История, философия, филология. 2012. № 5. С. 169–171.
10. Михайлова Т.Г. Обучение иностранных военнослужащих научному стилю речи в аспекте межпредметной координации // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. 2016. 10s-3. С. 43–44.
11. Рыбакова О.И. Реализация принципа межпредметной координации при формировании у ИВС профессиональной речевой компетенции // Современные тенденции развития науки и технологий. 2016. 1-6 (январь). С. 37–40.
12. Филимонова Н.Ю., Горьковская В.Д., Харламова Н.В. Организация контроля в группах будущих медиков: начальный этап обучения русскому языку // Вестник ТГУ. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2013. № 1. С. 70–75.
13. Фомина Т.К., Алтухова О.Н., Игнатенко О.П. Лингвистическая адаптация в контексте профессиональной подготовки на русском языке (из опыта создания учебно-практического пособия для иностранных студентов-медиков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9–1 (63). С. 210–212.
14. Фомина Т.К., Гончаренко Н.В. Анализ адаптационного процесса в иноэтничной среде // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. 2017. Т. 11. № 1. С. 52–57.
15. Фомина Т.К., Мульганова Т.Б., Ключина О.А., Чепурина Н.А., Галдобина З.Ф., Гончаренко В.А., Мишина Н.Ю., Гончаренко Н.В., Алтухова О.Н., Кудрявцева И.И. Пособие по русскому языку (дис-

циплина «Уход за хирургическими больными»): учебное пособие / Под ред. Т. К. Фоминой. Волгоград, 2007. 116 с.

16. **Ходжсян А.Б., Маяцкая Н.К., Болкунова Е.В.** Роль межпредметной координации в формировании профессиональной компетентности при обучении студентов-иностранцев в медицинском университете // *Медицинское образование и вузовская наука*. 2017. № 1 (1 квартал). С. 52–54.

17. **Trostinskaya I.R., Grigor'ev V.I.** Strategy of Development of Physical Culture of Students within Cross-Cultural Integration of Universities // *Theory and Practice of Physical Culture*. 2014. № 7. p. 11.

## RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF INTERDEPARTMENTAL INTEGRATION IN MEDICAL HIGHER SCHOOL

**Tat'yana K. Fomina,**

*Dr. Sc. (Sociology), tkfomina@yandex.ru*

*Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation*

**Natal'ya V. Goncharenko,**

*Cand. Sc. (Philology), Associate Prof., nat\_go@mail.ru*

*Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation*

*The article studies the problem of training of foreign specialists for foreign public health service and the role of the Russian language in the development of future specialty. It is shown that a necessary condition for the acquisition of the future profession students in medical school is interdepartmental integration. The authors studied the necessary conditions for training of foreign specialists at the Medical Higher School, among them there is a system of factors, types of learning and teaching methods and independent work. The authors found that successful inclusion in the educational process of the University is hindered with the lack of training and skills that Russian students have, and also with the inability to work with primary sources, the low level of General training received at school, at home, etc. It is noted that the acquisition of future professional roles for foreign students relates to linguistic and psycho-pedagogical problems that are not relevant for Russian students. The efficiency of teaching foreign students in medical higher school depends on many factors, among them there is the conscious attitude of foreign students to the choice of profession, the degree of assimilation of educational material, the quality of teaching theoretical disciplines and subjects. The studies confirm that throughout training in medical school poor knowledge of the Russian language in one way or another complicates the acquisition of special knowledge and forms the stable stereotype of communicative competence complexity. The authors conclude that the successful development of a medical specialty in a foreign environment requires interdepartmental integration of the Russian language Department and the relevant departments as a necessary condition for the acquisition of high quality knowledge and skills to get future profession.*

**Keywords:** *inter-departmental integration, foreign students, Russian as a foreign language, professionally oriented learning, the language of the specialty*

**For citations:** *Fomina T.K., Goncharenko N.V., Russian as a foreign language in the context of interdepartmental integration in Medical Higher school. Vestnik Assotsiatsii vuzov turizma i servisa, 2017, vol. 11, no. 4, pp. 68–74 (In Russ.). DOI: 10.22412/1999-5644-11-4-9.*

### References:

- 1. Altuhova O.N., Goncharenko V.A., Degtjarenko V.V., Politova O.S., Stacenko A.N., Tomilenko N.A., Russian language and specialty. Part 5. Manual. Volgograd, 2016, 120 p. (In Russ.).*
- 2. Arefeva E.N., Sobko O.A., Intersubject coordination in the training of IVS listening and recording lectures in the specialty. Problemy prepodavaniya filologicheskikh disciplin inostrannym uchashhimsja, no. 3, 2014, pp. 42–47. (In Russ.).*
- 3. Barinov Je.F., Ajzjatulov R.F., Barinova M.Je., Sulaeva O.N., Interdepartmental integration as a tool for creating standard of medical education. Morfologija, no. 3 - 139, 2011, pp. 85–88. (In Russ.).*
- 4. Golubeva I.V., Litvinova M.P., Nechaeva T.V., The issue of interdisciplinary coordination in teaching of the Russian language and special subjects for foreign citizens: working with academic vocabulary. Obuchenie i vospitanie: metodiki i praktika, no. 23, 2015, pp. 50–53. (In Russ.).*
- 5. Goncharenko N.V., Ignatenko O.P., Stacenko A.N., Development of oral professional speech skills evelopment of oral professional speech skills for international medical students. Sociosfera, no. 1, 2015, pp. 62–66. (In Russ.).*
- 6. Danilina T.F., Fomina T.K., Kolesova T.V., Naumova V.N., Derevjanchenko S.P., Denisenko L.N., Zhidovinov A.V., Interdepartmental integration as the instrument of development by foreign students of*

- professional skills on dentistry. *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija*, no. 4, 2015, pp. 286. (In Russ.).
7. **Esina Z.I.**, Intersubject coordination as a basis for designing of the process of foreign students' professional education. *Vestnik RUDN. Serija: Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'*, no. 1, 2010, pp. 13–18. (In Russ.).
  8. **Ignatenko O.P.**, Training of foreign students in the context of new educational standards. *Problems of quality of training of foreign citizens in medical schools: the IV all-Russian scientific-practical conference with international participation*, 2012, pp. 38–39. (In Russ.).
  9. **Kozljakova T.A.**, The implementation of interdisciplinary connections in the learning process of foreign students at the initial stage of learning. *Trudy BGTU. Istorija, filosofija, filologija*, no. 5, 2012, pp. 169–171. (In Russ.).
  10. **Mihajlova T.G.**, Training of foreign military personnel to the scientific style of speech in the aspect of interdisciplinary coordination. *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i social'no-jekonomicheskikh nauk*, no. 10–3, 2016, pp. 43–44. (In Russ.).
  11. **Rybakova O.I.** The implementation of the principle of interdisciplinary coordination in the formation of IVS professional speech competence. *Sovremennye tendencii razvitija nauki i tehnologij*, no. 1–6, 2016, pp. 37–40. (In Russ.).
  12. **Filimonova N.Ju., Gor'kovskaja V.D., Harlamova N.V.**, Organization of the control in groups of the future physicians: the initial stage of training russian. *Vestnik TGU. Serija: Sovremennye obrazovatel'nye tehnologii v prepodavanii estestvennonauchnyh discipline*, no. 1, 2013, pp. 70–75. (In Russ.).
  13. **Fomina T.K., Altuhova O.N., Ignatenko O.P.**, Linguistic adaptation in the context of professional training in the russian language (from experience of educational and practical manual creation for foreign students-medics). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, no. 9-1 (63), 2016, pp. 210–212. (In Russ.).
  14. **Fomina T.K., Goncharenko N.V.**, Analysis of the adaptation process in another ethnicity environment. *Vestnik Assotsiatsii vuzov turizma i servisa*, vol. 11, no. 1, 2017, pp. 52–57. (In Russ.).
  15. **Fomina T.K., Mul'ganova T.B., Kljushina O.A., Chepurina N.A., Galdobina Z.F., Goncharenko V.A., Mishina N.Ju., Goncharenko N.V., Altuhova O.N., Kudrjavceva I.I.**, The manual of the Russian language (the subject "Care of surgical patients"): a tutorial. *Volgograd*, 2007, 116 p. (In Russ.).
  16. **Hodzhajan A.B., Majackaja N.K., Bolkunova E.V.**, The role of interdisciplinary coordination in the formation of professional competence while teaching foreign students at the medical University. *Medicinskoe obrazovanie i vuzovskaja nauka*, no. 1, 2017, pp. 52–54. (In Russ.).
  17. **Trostinskaya I.R., Grigor'ev V.I.**, Strategy of Development of Physical Culture of Students within Cross-Cultural Integration of Universities. *Theory and Practice of Physical Culture*, no. 7, 2014, p. 11.